

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Febrero 2013

En este boletín:

1. **Editorial: Pasaron los mayas**
2. **Cuota social 2013**
3. **Beneficios y contacto**
4. **La AATI en acción – Feria del Libro 2013**
5. **Concurso Naciones Unidas**
6. **Cursos organizados por la AATI para el primer cuatrimestre de 2013**
7. **Cursos, congresos, seminarios y posgrados**
8. **Artículos y novedades**

1. Editorial: Pasaron los mayas

Queridos socios:

El año pasado, muchos estaban obsesionados con el 21 de diciembre y la profecía del calendario maya, a la que interpretaban como el Apocalipsis. En realidad, los mayas no hablaban de caos o de finitud, sino de cambio, de una nueva era. Coincidentemente, en diciembre del año pasado se inició el Año del Dragón según el horóscopo chino, que abre paso a un nuevo ciclo y augura prosperidad y buenaventura.

La AATI no desconoce la crisis económica local e internacional, que es tan difícil de soslayar y genera incertidumbre respecto del panorama laboral de los traductores e intérpretes; la AATI piensa en positivo y trabaja para generar cambios.

A la agenda de cursos y seminarios que organizamos para este primer cuatrimestre (y que ya pueden consultar en nuestra página, en Facebook o vía Twitter), se suma una noticia que nos llena de alegría: la AATI **participará como ponente en la Feria del Libro de 2013**. Allí hablaremos sobre los derechos de autor del traductor, junto con otros destacados panelistas.

Confiamos en que, en un foro tan popular, la voz de los traductores se oiga más fuerte y esto genere una nueva era de reconocimiento para todos nuestros colegas.

Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge

AATI – Presidenta



2. Cuota social 2013

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente a 2013.

La asociación depende de la contribución de los socios. Los asociados deben mantener la cuota al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio e implica la pérdida de los beneficios.

Recordamos a nuestros socios que este año es **obligatoria la renovación del carné** (nuevo modelo), cuyo costo es de \$45.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre y concepto de pago**.

CUOTA ANUAL 2013			
SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$285	1/01/12 al 31/03/13	\$ 45 (por emisión o reemisión)	\$330
\$ 325	1/04/13 al 30/12/13	\$ 45 (por emisión o reemisión)	\$370
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 70	01/01/13 al 30/12/13	USD 15 (por emisión o reemisión)*	USD 85
BONO CONTRIBUCIÓN Futuros Profesionales			
\$100	01/01/13 al 30/12/13		\$100**

*Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o interesados en asociarse.

** Válido por un máximo de 3 años.

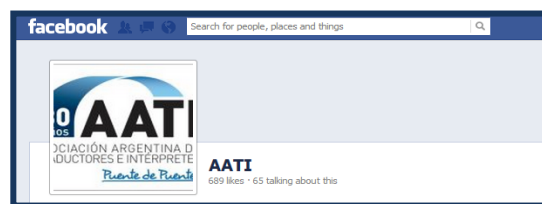
3. Beneficios y Contacto

Beneficios:

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Contacto:

Seguinos:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.
¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

IMPORTANTE – SDL TRADOS:

El Departamento Administrativo de **Texo S.R.L.** nos ha anunciado recientemente que dejó de representar a **SDL** en Argentina por los inconvenientes con el cambio de moneda. De tal modo, queda sin efecto el convenio que la **AATI** tenía con la empresa y la promoción de **SDL TRADOS** que beneficiaba a nuestros socios.

4. La AATI en acción

Tenemos el orgullo de anunciar la participación de la **AATI** en una mesa redonda en la **39°** edición de la **Feria del Libro de Buenos Aires**, cuyo lema es **Libros como puentes**. Allí abordaremos el tema **“Derechos de autor del traductor”**.

Les brindaremos más datos en el próximo boletín... con una sorpresa para todos nuestros socios.



5. Concurso Naciones Unidas

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas:

El examen para intérpretes de español será el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

<http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

6. Actividades y cursos organizados por la AATI: Primer cuatrimestre de 2013

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ingresar en nuestro sitio en Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o comunicarte con nosotros a través de Twitter (@aatiorg).

7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

FUNDACIÓN LITTERAE - Ciclo académico 2013

CARRERA:

CORRECTOR INTERNACIONAL DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA (2 años. 3° año optativo y presencial con Diploma Superior de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española).

CURSOS Y TALLERES:

INFORMES E INSCRIPCIÓN: Avda. Callao 262 Piso 3.º 1022 Buenos Aires. Tel./Fax (54-11) 4371-4621 (54-11) 4784-9381. fundacion.litterae@gmail.com y www.fundlitterae.org.ar.



Talleres TAV - Talleres de Traducción audiovisual

Organizado por: Sebastián Arias – Licenciado en Audiovisión

Duración: 7 clases de 3 hs. (Total 21 hs.)

Fecha: Los viernes de abril y mayo, de 19 a 22hs.

Lugar: Maipú 812 CABA

Informes e inscripción: talleresTAV@gmail.com - www.facebook.com

Ámbito internacional

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Aula SIC - CURSOS DE VERANO

Caso práctico de realización de un presupuesto web

Fecha y hora: 28 de febrero - 16h a 17h

Información:

http://www.aulasic.org/esp/s_webinar_presupuesto_web_pral.html

Cursos online

Traducción Técnica de Arquitectura (EN-ES) - Nuevo curso

Fechas: 25 de febrero a 22 de marzo

Información:

http://www.aulasic.org/esp/s_curso_traducion_arquitectura_pral.html

Análisis económico de un proyecto de traducción

Fechas: 25 de febrero a 8 de marzo

Información:

http://www.aulasic.org/esp/s_analisis_pral

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Univ. Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

The Constitution of Human and Social Sciences in Russia: Networks and Circulation of Models of Knowledge from the 18th Century to the 1920s

Organizado por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).

Fecha: 24 y 25 de mayo de 2013

Lugar: París, Francia

Inscripción: <http://www.iatis.org/>

Programa de posgrado de Traducción Literaria. Modalidad online

Organizado por la Universitat Pompeu Fabra – IDEC

Fecha: abril de 2013 a julio de 2014

Modalidad: on-line

Contacto:

<http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traducion-literaria-online>



7. Artículos y novedades



Los errores en los medios

Cuórum, expresidente, márquetin, ranquin, wiski siguen siendo escrituras extrañas en los diarios, pese a que son las propuestas en la última edición de la Ortografía de la lengua española.

La mayoría de los medios impresos y on-line de la Argentina no aplican aún las nuevas normas aprobadas hace más de dos años por las 22 Academias de la Lengua o solo lo hacen en forma parcial. Y es entendible –aunque no justificable– que ello suceda en un ámbito donde reina la falta de observación de las normas básicas que rigen el español. (...)

De hecho, el diario porteño La Nación, un referente en materia de estilo y corrección, sigue sin respetar la norma sobre la escritura de los prefijos, que establece que ex- debe ir unido a la palabra base (exministro), excepto cuando esta es pluriverbal (ex primer ministro). Aunque hay que celebrar el hecho de que el nuevo diseño del diario incorporó al fin la tilde en las mayúsculas, que no es una regla opcional sino obligatoria. (...)

Artículo completo: **Diario Norte**- <http://www.diarionorte.com/article/83823/cuando-el-error-no-es-la-excepcion-sino-la-regla%EF%BB%BF>

+ + +

Próxima apertura del Observatorio Permanente de la Lengua Española y de las Culturas Hispánicas en Estados Unidos

Víctor García de la Concha traslada al Instituto Cervantes el panhispanismo impulsado por la RAE.

El director del Instituto Cervantes prepara la «invasión» iberoamericana de Estados Unidos. El director del Instituto Cervantes anunció ayer, durante su alocución en el Foro Nueva Comunicación, que esta institución prevé anunciar dentro de unas semanas la apertura de un Observatorio Permanente de la Lengua Española y de las Culturas Hispánicas en «una prestigiosa Universidad norteamericana». El Observatorio servirá de referente para todas las universidades estadounidenses y no estará sólo alimentado por hispanistas norteamericanos, sino por todas las universidades iberoamericanas, para convertirlo en «el gran centro dinamizador del español en Estados Unidos». Aunque no adelantó en qué Universidad se abriría dicho Observatorio, De la Concha aseguró que sería financiado al cien por ciento por capital privado, probablemente por el Banco Santander.



Artículo completo: www.lne.es/sociedad-cultura/2013/02/06/concha-traslada-instituto-cervantes-panhispanismo-impulso-rae/1364441.html